

STANDIGE KOMMISSIE FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
Der Sitzung vom 24. März 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 24 mars 1977
Vereinigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 24 maart 1977

N. 4331/II/P

Afwezend Herr Vize-Präsident, führt das Präsidium
Présents : Monsieur VAN BRUSSEL, vice-président, qui assume la présidence
Aanwezig de heer ondervoorzitter, die het voorzitterschap waarneemt

Section française : Messieurs [redacted] et [redacted] membres effectifs
Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] en [redacted], vaste leden
de heer [redacted], plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [redacted] premier conseiller

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspekteur-generaal

Die Ständige Kommission für
Sprachenkontrolle;

Auf Grund der am 13. April 1976 einge-
rechten Klage gegen den Umstand dass
H. W. PALM, Postbeamter 5. Klasse und In-
haber eines Diploms B3/B2, welches die
Kenntnisse der französischen Sprache
bescheinigte, gezwungen wurde seine
Stelle als Postbeamter 4. Klasse in
einer Malmedyer Gemeinde aufzugeben,
weil er nicht in der Lage war rechtmässig
die Kenntnisse der französischen Sprache
zu rechtfertigen;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,
und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über die
Anwendung der Sprachen in Verwaltungsange-
legenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966
(K.S.G. : koordinierte Sprachengesetze);

In Erwägung, dass aus dem Untersu-
chungsbericht hervorgeht, dass der Betref-
fende am 26.11.72 an einem Examen als Hilfs-
postbeamter in deutscher Sprache zwecks Bil-
dung einer Rekrutierungsreserve teilgenommen

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Vu la plainte introduite
le 13 avril 1976 contre le fait que
M. W. PALM, agent des postes de
4ème classe et porteur d'un diplôme
B3/B2, attestant de sa connaissance
de la langue française, a été écarté
d'un emploi d'agent des postes de
4ème classe dans une commune malmé-
dienne pour le motif qu'il n'était
pas en mesure de justifier légale-
ment de sa connaissance de la langue
française;

Vu les articles 60, §1er
et 61, §§5 et 6 des lois sur l'em-
ploi des langues en matière adminis-
trative, coordonnées le 18 juillet
1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il ressort
du rapport d'enquête que l'intéres-
sé a présenté un examen d'agent des
postes auxiliaire en langue alle-
mande le 26/11/72 pour la

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht die op
13 april 1976 werd ingediend tegen het
feit dat de h. W. PALM, een postbeambte
4e klas, houder van een diploma B3/B2,
waaruit zijn kennis van het Frans blijkt,
voor een betrekking van postbeambte 4e
klas in een gemeente uit het Malmedyse
afgewezen werd omdat hij zijn kennis
van het Frans niet wettelijk kon be-
wijzen;

Gelet op de artikelen 60,
§ 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli
1966 samengeschiedelde wetten op het ge-
bruik van de talen in bestuurszaken
(S.W.T.);

Overwegende dat uit het in-
spectieverlag blijkt dat de betrokkene
in het Duits een examen van hulppost-
beambte heeft afgelegd dat op 26/11/72
was georganiseerd met het oog op de

hat; dass er am 1. Januar 1974 in Sankt-Vith in Dienst getreten ist;

In Erwägung, dass er ab 1. März 1976 als festangestellter Beamter ernannt wurde, an einem Examen über Grundkenntnisse der französischen Sprache teilgenommen und dasselbe bestanden hat;

In Erwägung ausserdem, dass H. PALM seine Primarstudien in deutscher Sprache absolvierte und seine Mittelstudien beim Technischen Institut in Sankt-Vith fortgesetzt hat, gleichfalls in deutscher Sprache; dass er jedoch gleichfalls Titular eines Diploms ist, welches bescheinigt, dass er Kursen in französischer Sprache an der Technischen Schule in Bütgenbach gefolgt ist;

In Erwägung, dass nach Artikel 15, § 1, der K.S.G., in den Lokaldiensten der Gebiete französischer, niederländischer oder deutscher Sprache :
"Niemand zur Ausübung eines Amtes oder

constitution d'une réserve de recrutement; que le 1er janvier 1974, il est entré en service à Saint-Vith;

Considérant que le 1er mars 1976, il a été nommé agent définitif et a présenté et réussi un examen sur la connaissance élémentaire de la langue Française;

Considérant que, de plus, M. PALM a fait ses études primaires en langue allemande et a poursuivi ses études moyennes à l'Institut technique de Saint-Vith toujours en langue allemande; que cependant, il est également titulaire d'un diplôme attestant qu'il a suivi des cours de langue française à l'école technique de Bütgenbach;

Considérant que l'article 15 §1er des L.L.C. dispose que dans les services locaux établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande: nul ne

samenstelling van een wervingsreserve; dat hij op 1 januari 1974 in dienst is getreden te St.-Vith;

Overwegende dat hij op 1 maart 1976 vast werd benoemd en met succes een examen heeft afgelegd over de elementaire kennis van het Frans;

Overwegende dat de h. PALM bovendien lager onderwijs heeft gevolgd in het Duits en dat hij in die taal verder heeft gestudeerd aan het "Institut technique de St.-Vith"; dat hij nochtans ook houder is van een diploma waaruit blijkt dat hij Franse lessen heeft gevolgd aan de technische school te Bütgenbach;

Overwegende dat artikel 15 § 1 der S.W.T. bepaalt dat in de plaatselijke diensten van het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied, niemand tot een ambt of be-

einer Stelle ernannt oder befördert werden kann, wenn er nicht Kenntnisse der Sprache des betreffenden Gebietes besitzt";

In Erwägung, dass es sich bei den Malmedyer Gemeinden um Gemeinden mit einer Sonderregelung des Gebietes französischer Sprache handelt, für welche die Kandidaten ihre Sprachkenntnisse dieses Gebietes - in diesem Fall die französische Sprache - unter Beweis stellen müssen; dass der Beweis dieser Kenntnisse anhand der erforderlichen Diplome oder Studienzeugnisse erbracht werden muss, welche dem Betreffenden bescheinigen, dem Unterricht in der vorerwähnten französischen Sprache gefolgt zu sein;

In Erwägung, dass die in den K.S.G. erwähnten Diplome oder Studienzeugnisse nach Beendigung eines regulären Studiencyklus (Primar-, Sekundar-Unterricht, usw.) ausgegeben sein müssen, jedoch nicht am Ende eines Studiencyklus für Sozialpromotion;

peut être nommé ou promu à une fonction; ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région;

Considérant que les communes malmédiennes étant des communes à régime spécial de la région de langue française, les candidats à un emploi ou à une fonction dans lesdites communes, doivent prouver leur connaissance, de la langue de la région en l'occurrence: la langue française; que la preuve de cette connaissance est apportée par des diplômes ou certificats d'études requis attestant que l'intéressé a suivi l'enseignement dans la langue française susmentionnée;

Considérant que les diplômes ou certificats d'études auxquels les L.L.C. font allusion, sont ceux délivrés à l'issue d'un cycle d'études régulières (enseignement primaire, secondaire, etc...) mais non à la fin d'un cycle d'études de promotion sociale;

trekking kan benoemd of bevorderd worden, als hij de taal van het gebied niet kent;

Overwegende dat de gemeenten uit het Malmedyse, gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taalgebied zijn, zodat de kandidaten voor een ambt of betrekking van die gemeente moeten bewijzen dat ze de gebiedstaal - het Frans - kennen; dat het bewijs van die kennis wordt geleverd door de diploma's of studiegetuigschriften waaruit blijkt dat de betrokkene in die taal onderwijs heeft genoten;

Overwegende dat de diploma's of studiegetuigschriften waarop de S.W.T. doelen, die zijn welke worden afgeleverd na een regelmatige studiecyclus (lager, middelbaar onderwijs enz.) en niet die welke het einde betekenen van een cyclus voor sociale promotie;

In Erwägung demzufolge, dass in diesem Falle die Kenntnisse der französischen Sprache nicht im Sinne der K.S.G. durch das von der Technischen Schule in Butgenbach ausgelieferte Diplom B3/B2 bewiesen wurde, dass der Betreffende also bei seiner eventuellen Versetzung sich vorher einem Examen über gründliche Kenntnisse der französischen Sprache unterwerfen muss;

Beschliesst aus diesen Gründen mit 5 Stimmen der niederländischen Sektionen und 4 Stimmen der französischen Sektion, mit einer Enthaltung der Stimme eines Mitgliedes der französischen Sektion und derjenigen des Mitgliedes deutscher Sprache, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig, aber nicht begründet. H. PALM muss, um in der Stelle als Postbeamter 4. Klasse in einer Malmedyer Gemeinde ernannt werden zu können, durch ein vorheriges Examen den Beweis der gründlichen Kenntnisse der französischen Sprache erbringen.

Considérant, dès lors, que dans ce cas, la connaissance de la langue française n'est pas prouvée au sens des L.L.C. par le diplôme B3/B2 délivré par l'école technique de Butgenbach; que par conséquent, l'intéressé doit préalablement à son éventuel transfert présenter un examen sur la connaissance approfondie de la langue française;

Par ces motifs, décide par 5 voix de la section néerlandaise, 4 voix de la section française, un membre de la section française ainsi que le membre d'expression allemande s'étant abstenus, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable mais non fondée. M. PALM doit fournir par un examen préalable la preuve de la connaissance approfondie de la langue française pour être nommé à l'emploi d'agent des postes de 4ème classe, dans une commune malmédienne.

Overwegende derhalve, dat de kennis van het Frans, in dat geval, in de betekenis van de S.W.T. niet bewezen is door het diploma B3/B2 dat door de technische school van Butgenbach werd uitgereikt; dat de betrokkene bijgevolg vóór zijn eventuele overplaatsing een examen over de grondige kennis van het Frans moet afleggen;

Beslist om die redenen bij 5 stemmen van de Nederlandse afdeling en 4 stemmen van de Franse afdeling en bij onthouding van een lid van de Franse afdeling en van het Duitstalig lid, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De h. PALM moet door een examen bewijzen dat hij grondig Frans kent, alvorens hij kan worden benoemd in een betrekking van postbeambte 4e klas, in een gemeente uit het Malmédyse.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller, der Post- und Telegraphenregie sowie dem Minister des Verkehrs wesens zur Kenntnis gebracht; der Letztere wird um Mitteilung gebeten, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

Article 2.- Le présent avis sera notifié au requérant ainsi qu'à la Régie des Postes et Télégraphes et au Ministre des Communications qui est prié de faire connaître à la C.P.C.L. la suite qui y sera réservée.

Artikel 2.- Dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker, aan de Regie van Posten en Telegrafie en aan de Minister van Verkeerswezen die wordt verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gegeben zu Brüssel, den 24. März 1977.

Fait à Bruxelles, le 24 mars 1977.

Gedaan te Brussel, 24 maart 1977.

LE SECRÉTAIRE

DER PRÉSIDENT/LE PRÉSIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS